

**Перевод на русский язык текста Акта о специальных трастах Виргинских островов
(Virgin Islands Special Trusts Act 2003 - VISTA)**

(C) 2011. Paragon Advice Group. Перевод с английского на русский язык Д.В. Авдеева, под редакцией А.С. Захарова, к.ю.н.

(C) 2011. Paragon Advice Group. Translation from English into Russian by Danil V. Avdeev under supervision of Alexander S. Zakharov, PhD (Jurisprudence).

№ 10 2003 год

No. 10 of 2003

[БРИТАНСКИЕ] ВИРГИНСКИЕ ОСТРОВА

VIRGIN ISLANDS

**АКТ О СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАСТАХ
ВИРГИНСКИХ ОСТРОВОВ, 2003 ГОД**

VIRGIN ISLANDS SPECIAL TRUSTS ACT, 2003

[ВИСТА]

[VISTA]

СОДЕРЖАНИЕ

ARRANGEMENT OF SECTIONS

Статьи

1. Краткое наименование и вступление в силу.
2. Толкование (понятия).
3. Основные цели Акта.
4. Указанные акции.
5. Обязанности доверительного собственника в отношении указанных акций.
6. Ограничения полномочий доверительного собственника.
7. Положения относящиеся к директорам
8. Вмешательство доверительного собственника в управление в определенных случаях.
9. Право распоряжения.
10. Принудительное исполнение.
11. Полномочия Суда на издание приказа о распоряжении.
12. Положения, изменяющие правило *Saunders v. Vautier*.
13. Дисквалификация доверительного собственника в качестве директора.
14. Установление (выявление) воли учредителя.
15. Ограничение обязанностей доверительного собственника.
16. Подзаконные акты.

Section

1. Short title and commencement.
2. Interpretation.
3. Primary purposes of this Act.
4. Designated shares.
5. Trustee's duties in relation to designated shares.
6. Restrictions on trustee's powers.
7. Provisions relating to directors.
8. Intervention by trustee in management in prescribed circumstances.
9. Power to dispose.
10. Enforcement.
11. Power of Court to order disposal.
12. Modification of rule in *Saunders v. Vautier*.
13. Disqualification of trustee as a director.
14. Ascertaining wishes of settlor.
15. Limitation of trustee's duties.
16. Regulations.

№ 10 2003 год Акт «О специальных трастах [Британских] Виргинских Островов» 2003 год Виргинские Острова

**Настоящим утверждаю
ТОМАС МАКАН,
Губернатор.
17 октября 2003 год**

**[БРИТАНСКИЕ] ВИРГИНСКИЕ ОСТРОВА
№ 10 2003 год**

Настоящий Акт устанавливает положения для регулирования доверительного управления акциями компании [траста с акциями], включая положения по удержанию доверительными собственниками акций компании, несмотря на финансовую выгоду от распоряжения такими акциями, также как и положения запрещающие доверительными собственникам [трасти] вмешиваться в управление компании за исключением определенных случаев, а также положения регулирующие вопросы назначения и смещения с должностей директоров в соответствии с условиями трастового договора.

[Опубликовано в Вестнике 6 ноября 2003]

ПРИНЯТО Легислатурой Виргинских островов в следующем виде:

Краткое наименование и вступление в силу

1. На настоящий Акт можно ссылаться как на Акт «О специальных трастах Виргинских островов» 2003 года, который вступает в силу в дату, указанную Губернатором посредством официального объявления, опубликованного в Вестнике.

Толкование (понятия).

2. (1) В настоящем Акте, если из контекста не следует иного:

«бизнес» в отношении компании включает владение [держание] акциями или другими активами, а также некоммерческую деятельность;

«бизнес риски» в отношении компании включают (а) любой риск в отношении любого бизнеса компании или любой связанной [аффилированной] компании, если такая деятельность осуществляется в порядке [виде], в котором она фактически осуществлялась; или

(б) любой риск, который можно ожидать в любом планируемом бизнесе компании;

«суд» означает Верховный суд;

«указанные акции» означают акции Виргинских островов переданные в фонд траста, и в отношении которых было сделано действительное указание

**No. 10 of 2003 Virgin Islands Special Trusts Act, 2003
Virgin Islands**

**I Assent
THOMAS MACAN,
Governor.
17th October, 2003**

**VIRGIN ISLANDS
No. 10 of 2003**

An Act to make special provision for trusts of shares in companies and for related matters, including provision for the retention by trustees of shares in a company irrespective of the financial advantages of disposal, for prohibiting trustees from intervening in the management of the company except in certain circumstances, and for the appointment and removal of directors of the company in accordance with the terms of the trust instrument.

[Gazetted 6th November, 2003]

ENACTED by the Legislature of the Virgin Islands as follows:

Short title and commencement.

1. This Act may be cited as the Virgin Islands Special Trusts Act, 2003 and shall come into force on such date as the Governor may, by Proclamation published in the Gazette, appoint.

Interpretation.

2. (1) In this Act, unless the context otherwise requires

"business" in relation to a company includes the holding of shares or other assets and non-commercial activities;

"business risk" in relation to a company includes

(a) any risk attached to any business of the company, or any connected company, when conducted in the manner in which it has in fact been conducted; or

(b) any risk which can be expected to be attached to any projected business of the company;

"court" means the High Court;

"designated shares" means Virgin Islands shares comprised in a trust fund and in respect

of which a valid direction under section 4(1) has been

- [произведено действительное распоряжение] согласно статье 4(1);
- «назначенный доверительный собственник [трасти]» означает держателя трастовой лицензии согласно Акту «О банках и трастовых компаниях» 1990 года; «заинтересованное лицо» в отношении траста означает:
- (а) бенефициара траста;
- (б) лицо [объект], обладающее дискреционными полномочиями в отношении любого капитала или дохода траста;
- (в) родителя или законного опекуна любого несовершеннолетнего лица, подпадающего под действие параграфов (а) или (б);
- (г) когда любые из целей траста носят исключительно благотворительный характер, - генерального прокурора;
- (д) лицо, обозначенное в статье 84А Ордонанса «О доверительных собственниках [трасти]»;
- (е) протектора; или
- (ж) назначенного контроллера.
- «требование о вмешательстве» означает требование заинтересованного лица согласно статье 8(1) для вмешательства доверительного собственника [трасти] в дела компании;
- «законный опекун» означает в отношении несовершеннолетних лиц лицо, законно признанное в качестве опекуна в какой-либо юрисдикции, с которой несовершеннолетний имеет существенную связь;
- «порядок организации работы директоров» означает правила, о которых упоминается в статье 7(1), и любые другие поправки к данной статье в последующем;
- «трастовый фонд [фонд траста]» в отношении траста означает собственность являющуюся предметом доверительного управления [траста];
- «акции Виргинских островов» означает акции компании, зарегистрированной в соответствии с Актом «О компаниях» или Актом «О международных бизнес компаниях», которая не является:
- (а) компанией, которая имеет лицензию в соответствии с Актом «О банках и трастовых компаниях» 1990 года;
- (б) компанией, которая имеет лицензию, выданную ей как страховщику в соответствии с Актом «О страховой деятельности» 1994 года, или которые уполномочены действовать как страховой управляющий в соответствии с этим Актом;
- (в) компанией, которая зарегистрирована в качестве публичного фонда, или признана в качестве частного фонда в соответствии с Актом «О взаимных фондах» 1996 года
- (г) компанией, которая имеют лицензию менеджера или администратора взаимных фондов в соответствии с Актом «О взаимных фондах» 1996
- made;
- "designated trustee" means a holder of a trust licence under the Banks and Trust Companies Act, 1990; [No. 9 of 1990]
- "interested person " in relation to a trust means
- (a) a beneficiary of the trust;
- (b) an object of a discretionary power over any of the capital or income of the trust;
- (c) a parent or legal guardian of any minor person falling within paragraphs (a) or (b);
- (d) where any of the purposes of the trust are exclusively charitable, the Attorney General;
- (e) an enforcer referred to in section 84A of the Trustee Ordinance; [Cap. 303]
- (f) a protector; or
- (g) an appointed enquirer.
- "intervention call" means a call by an interested person under section 8(1) for a trustee to intervene in the affairs of a company;
- "legal guardian " in relation to a minor person means a person legally recognised as his guardian in any jurisdiction with which the minor has a substantial connection;
- "office of director rules" means rules referred to in section 7(1) and any amendments thereto for the time being in force;
- "trust fund " in relation to a trust means property for the time being subject to the trust;
- "Virgin Islands shares" means shares in a company incorporated under the Companies Act or the International Business Companies Ordinance which is not [Cap. 285, Cap. 291]
- (a) a company which has a licence under the Banks and Trust Companies Act, 1990;
- (b) a company which is licensed as an insurer under the Insurance Act, 1994 or which is authorised to act as an insurance manager under that Act; [No. 15 of 1994]
- (c) a company which is registered as a public fund, or recognised as a private fund, under the Mutual Funds Act, 1996; [No. 6 of 1996]
- (d) a company which is licensed as a manager or administrator of mutual funds under the Mutual Funds Act, 1996; or [No. 8 of 1990]

года;

(д) компанией, которая имеет лицензию в соответствии с Актом «Об управлении компанией» 1990 года.

(2) В настоящем Акте,

(а) ссылки на голосующие права [полномочия] по акциям должны включать ссылки на полномочия давать указания по голосованию акциями, находящимися во владении номинального держателя [в держании номинала];

(б) ссылки в отношении траста на протектора являются ссылками на любое лицо или комитет [орган], согласие которого необходимо [требуется и предшествует] для осуществления любых полномочий;

(в) ссылки в отношении траста на назначенного контроллера являются ссылками на любое лицо, которое в силу или согласно полномочиям, которыми его наделяют условия траста назначено для предъявления требования на вмешательство [в дела компании];

(г) ссылки на меморандум и устав компании относятся к меморандуму и уставу компании;

(д) компания считается связанной [аффилированной] с другой компанией если

(i) другая компания владеет [держит], прямо или через номинального держателя [номинала] акции в ней;

(ii) контролируется прямо или косвенно такой другой компанией; или

(iii) связана с компанией, которая в свою очередь связана [аффилирована] с такой другой компанией;

(е) основание для жалобы в отношении ведения дел компании признается [допускается], если оно предусмотрено в таком качестве в трастовом договоре, и выражение «допускается основанием для жалобы» подлежит толкованию соответственно.

(3) В настоящем Акте следующие понятия, когда контекст допускает, применяются в отношении положений, относящихся к указанным акциям: «компания» означает компанию, которая выпустила указанные акции;

«распоряжение» включает

(а) осуществление голосующих прав, ведущих, или способных привести, к ликвидации компании или отмены [прекращению существования] акций или любых прав по ним;

(б) создание любого правомочия [права] основанного на законе или по праву справедливости в отношении акций, и «распоряжение» подлежит толкованию соответственно;

«учредитель» означает лицо, посредством которого траст был учрежден;

«траст» означает траст, в доверительной собственности которого находятся указанные акции;

«доверительный собственник» означает

(e) a company which has a licence under the Company Management Act, 1990.

(2) In this Act,

(a) references to voting powers in respect of shares shall be taken to include references to powers to direct the voting of shares held by a nominee;

(b) references in relation to a trust to a protector are to any person or committee whose consent is requisite for the exercise of any powers;

(c) references in relation to a trust to an appointed enquirer are to any person who by, or under any power conferred by, the terms of the trust is appointed to make intervention calls;

(d) references to the memorandum and articles of a company are to its memorandum of association and its articles of association;

(e) a company shall be taken to be connected with another company if

(i) that other company holds, directly or through a nominee, shares in it;

(ii) it is controlled directly or indirectly by that other company; or

(iii) it is connected with a company which is itself connected with that other company;

(f) a ground for complaint concerning the conduct of a company's affairs is permitted if it is specified as such in the trust instrument, and the expression "permitted ground for complaint" shall be construed accordingly.

(3) In this Act, the following definitions shall, where the context admits, apply in relation to, or in the context of a provision referring to, designated shares:

"company" means the company that has issued the designated shares;

"disposal" includes

(a) the exercise of voting powers leading, or capable of leading, to the liquidation of the company or the cancellation of the shares or of any rights attached to them;

(b) the creation of any legal or equitable interest in the shares, and "dispose" shall be construed accordingly;

"settlor" means the person by whom the trust was created;

"trust" means the trust on which the designated shares are held;

"trustee" means the trustee for the time being of the

доверительного собственника траста;
«трастовый договор» означает договор, содержащий условия траста.

Основные цели Акта.

3. Основной целью настоящего Акта является предоставление возможности учреждения доверительного управления акциями [траста с акциями], согласно которому

- (а) акции могут удерживаться неопределенный срок; и
- (б) управление компанией может осуществляться ее директорами, без какого-либо права на вмешательство со стороны доверительного собственника [трасти].

Указанные акции.

4. (1) Когда трастом выполняются условия указанные в пункте (4), условия траста могут, за исключением применяя положения пункта (3), указывать, что такие положения настоящего Акта должны применяться

- (а) ко всем акциям Виргинских островов, включенным в трастовый фонд; или
 - (б) к таким акциям Виргинских островов, включенным в трастовый фонд, как это может быть определено в указании [распоряжении].
- (2) Для целей пункта (1), акции Виргинских островов, включенные в трастовый фонд должны включать акции Виргинских островов, ставшие, таким образом, включенными в любое время после создания траста, вне зависимости добавлены ли они в трастовый фонд путем дополнительного распоряжения о внесении первоначального учредителя или любого другого лица, приобретены ли [акции] нового выпуска компании или в ходе управления или администрирования трастовым фондом, или приобретены ли любым другим способом.
- (3) В соответствии с пунктом (1) никаких указаний [распоряжений] не может быть сделано в отношении акций переданных в трастовый фонд доверительным собственником другого траста при осуществлении полномочий в таком другом трасте.
- (4) Условия, указанные в пункте (1) следующие:
- (а) траст создан посредством или на условиях письменного завещания или прижизненного распоряжения [документа];
 - (б) назначенный доверительный собственник является единственным доверительным собственником траста;
 - (в) условия траста требуют, чтобы любой преемник доверительного собственника (опосредованный или непосредственный) являлся назначенным доверительным собственником, действующим как единственный доверительный собственник;
 - (г) траст не создан в ходе осуществления

trust;
"trust instrument" means the instrument containing the terms of the trust.

Primary purposes of this Act.

3. The primary purpose of this Act is to enable a trust of company shares to be established under which

- (a) the shares may be retained indefinitely; and
- (b) the management of the company may be carried out by its directors without any power of intervention being exercised by the trustee.

Designated shares.

4. (1) Where a trust fulfils the conditions specified in subsection (4), the terms of the trust may, subject to subsection (3), direct that the provisions of this Act shall apply

- (а) to all Virgin Islands shares comprised in the trust fund; or
 - (б) to such Virgin Islands shares comprised in the trust fund as may be specified in the direction.
- (2) For the purposes of subsection (1), Virgin Islands shares comprised in the trust fund shall be taken to include Virgin Islands shares becoming so comprised at any time after the creation of the trust, whether added to the trust fund by way of additional settlement by the original settlor or any other person, acquired on a new issue by the company or in the course of management or administration of the trust fund, or acquired in any other manner.
- (3) A direction under subsection (1) shall not be made in respect of shares added to the trust fund by a trustee of another trust in the exercise of a power in that other trust.
- (4) The conditions referred to in subsection (1) are
- (а) the trust is created by or on the terms of a written testamentary or inter vivos instrument;
 - (б) a designated trustee is sole trustee of the trust;
 - (в) the terms of the trust require that any successor trustee (mediate or immediate) is a designated trustee acting as sole trustee;
 - (д) the trust is not created in the exercise of a power

полномочий по другому трасту.

(5) Указание [распоряжение] в соответствии с пунктом (1) может идентифицировать акции, к которым оно относится, либо определенно, либо посредством любого общего описания.

(6) За исключением применения пункта (7), когда лицо («первое лицо») является учредителем в отношении траста с указанными акциями, и другим лицом затем в трастовый фонд передана дополнительная собственность на условиях такого траста, то первое лицо должно считаться для целей настоящего Акта учредителем в отношении траста с дополнительной собственностью.

(7) Если трастовый договор предусматривает, что пункт (6) не применяется, тогда, в случае если траст включает в себя собственность, которая была передана более чем одним лицом, настоящий Акт должен применяться, как если бы каждое лицо создало отдельный траст в отношении собственности, которую такое лицо передало в трастовый фонд.

Обязанности доверительного собственника в отношении указанных акций.

5. (1) За исключением предусмотренного статьей 9, указанные акции должны держаться доверительным собственником в составе траста на его условиях [для удержания].

(2) Обязанность доверительного собственника удерживать указанные акции должна иметь преимущество [превалировать] над любой обязанностью по сохранению или увеличению [улучшению] стоимости трастового фонда.

(3) Без ущерба для пункта (2), доверительный собственник [траста] не должен отвечать за убытки, возникающие прямо или косвенно от держания [владения] акций, нежели от распоряжения указанными акциями, включая, в частности, убытки, возникающие от любых факторов, указанных в пункте (4).

(4) Факторы, упомянутые в пункте (3):

- (а) отсутствие, неадекватность финансовой декларации [отчета] по указанным акциям;
 - (б) снижение стоимости любых указанных акций;
 - (в) спекулятивные или непредусмотрительные действия компании или уменьшение активов компании посредством отчуждения [распоряжения];
 - (г) любое действие или бездействие директоров компании, вне зависимости от того, осуществлено ли оно добросовестно или нет;
 - (д) ликвидация компании или возбуждение в отношении нее конкурсного производства;
 - (е) колебания [цен] на рынке акций;
 - (ж) утрата возможности получения прибыли от реинвестирования доходов по указанным акциям;
- (з) наступление ответственности и возникновение расходов компании, включая вознаграждения и

conferred by another trust.

(5) A direction under subsection (1) may identify the shares to which it relates either specifically or by any general description.

(6) Subject to subsection (7), where a person (“the first person”) is a settlor in relation to a trust of designated shares and additional property is settled on the terms of the trust by another person, the first person shall be considered for the purposes of this Act as the settlor in relation to the trust of the additional property.

(7) If the trust instrument provides that subsection (6) shall not apply, then, in the case of a trust comprising property which has been provided by more than one person, this Act shall apply as if each person had created a separate trust in relation to the property which he has provided.

Trustee’s duties in relation to designated shares.

5. (1) Subject to section 9, designated shares shall be held by the trustee on trust to retain them.

(2) The trustee's duty to retain designated shares shall have precedence over any duty to preserve or enhance the value of the trust fund.

(3) Without prejudice to subsection (2), the trustee shall not be accountable for losses arising directly or indirectly from holding, rather than disposing of, designated shares, including, in particular, losses arising from any of the factors specified in subsection (4).

(4) The factors referred to in subsection (3) are

- (а) the absence, or inadequacy, of financial return from any designated shares;
- (б) a decrease in value of any designated shares;
- (в) speculative or imprudent activities of the company or depletion of the company's assets by disposition;
- (д) any act or omission of the directors of the company, regardless of whether it is made or carried out in good faith;
- (е) liquidation or receivership of the company;
- (ф) share market fluctuation;
- (г) the loss of opportunity to make gains from reinvestment of the proceeds of designated shares;
- (д) the liabilities and expenses of the company, including directors' remuneration and expenses.

расходы директоров.

(5) Каждая ссылка в пункте (4) на компанию должна включать ссылку на любую компанию связанную [аффилированную] с ней.

Ограничения полномочий доверительного собственника.

6. (1) За исключением предусмотренного условиями траста и статьями 7 и 8, обязательства, определенные пунктами (2) и (3) должны применяться к доверительным собственникам [трасти] указанных акций.

(2) Голосующие или иные права в отношении указанных акций не должны осуществляться доверительным собственником [трасти] с целью вмешательства в управление или руководство хозяйственной деятельностью [бизнесом] компании и, в частности, доверительный собственник [трасти]:

(а) должен не вмешиваться в руководство любой такой хозяйственной деятельностью, а также в принятие всех и любых решений о выплате или невыплате дивидендов, оставив такие полномочия директорам компании,

(б) не должен требовать декларации или выплаты любых дивидендов компанией или осуществлять любые полномочия, которые доверительный собственник может иметь путем требования такой декларации или выплаты.

(3) Доверительный собственник [трасти] указанных акций

(а) не должен предпринимать никаких шагов для возбуждения или поддержки любых действий со стороны компании против любых ее директоров за нарушение ими обязанностей перед компанией;

(б) не должен предпринимать никаких шагов для обеспечения назначения или смещения с должностей любых директоров;

(в) за исключением предусмотренного статьей 9, не предпринимать никаких шагов для ликвидации [ропуска] компании; и

(г) за исключением предусмотренного положениями настоящего Акта не должен обращаться в суд для получения любой формы освобождения или правовой защиты в отношении компании.

Положения, относящиеся к директорам.

7. (1) Трастовый договор может содержать правила [нормы], определяющие порядок голосования и другие полномочия, относящиеся к указанным акциям, которые должны осуществляться доверительным собственником [трасти] в отношении:

(а) назначения директоров компании,

(б) смещения [увольнения] директоров,

(в) вознаграждения директоров, или

(г) любых других вопросов, указанных в пункте (2), а также может предусматривать положение о

(5) Every reference in subsection (4) to the company shall include a reference to any company connected to it.

Restrictions on trustee's powers.

6. (1) Subject to the terms of the trust and to sections 7 and 8, the obligations specified in subsections (2) and (3) shall apply to a trustee of designated shares.

(2) Voting or other powers in respect of designated shares shall not be exercised by the trustee so as to interfere in the management or conduct of any business of the company, and in particular, the trustee

(a) shall leave the conduct of every such business, and all decisions as to the payment or non-payment of dividends, to the directors of the company,

(b) shall not require the declaration or payment of any dividend by the company or exercise any power the trustee may have of compelling any such declaration or payment.

(3) A trustee of designated shares

(a) shall take no steps to instigate or support any action by the company against any of its directors for breach of duty to the company;

(b) shall take no steps to procure the appointment or removal of any of the directors;

(c) subject to section 9, shall take no steps to wind up the company; and

(d) subject to the provisions of this Act, shall not apply to the court for any form of relief or remedy in relation to the company.

Provisions relating to directors.

7. (1) The trust instrument may contain rules for determining the manner in which voting and other powers attributable to designated shares should be exercised by the trustee in relation to

(a) the appointment of directors of the company,

(b) the removal of directors,

(c) the remuneration of directors, or

(d) any of the matters referred to in subsection (2), and may make provision for those rules to be amended.

порядке изменения этих правил [норм].

(2) Правила в отношении должности [поста] директора могут, в частности:

- (а) требовать от доверительного собственника обеспечить, чтобы определенное лицо находилось или действовало в должности директора;
- (б) требовать, чтобы любое лицо было назначено на должность директора к определенной дате или в привязку к определенному событию в будущем;
- (в) требовать смещения директора в определенных обстоятельствах;
- (г) предписывать, за исключением если иное не предусмотрено требованиями меморандума и устава компании и законодательства Территории, минимальное и максимальное количество директоров (одного или более) для назначения на должность в любое время;
- (д) требовать от доверительного собственника [трасти] в отношении назначения или смещения директоров, действовать в общем или при любых определенных обстоятельствах по решению третьих лиц или комитета [объединения лиц];
- (е) предусматривать наделение фидуциарными обязанностями лицо или комитет [объединение лиц], указанные в параграфе (д); или
- (ж) предусматривать учреждение, продолжение существования, и процедуры в отношении комитета [объединения лиц], указанного в параграфе (д).

(3) За исключением предусмотренного пунктом (9) и статьей 8, доверительный собственник [трасти] должен в любое время использовать свои голосующие и другие полномочия настолько, насколько данные полномочия позволяют, для обеспечения того:

- (а) что компания имеет, по крайней мере, минимальное число директоров для выполнения требований меморандума и устава, а также законодательства Территории; и
 - (б) что за исключением случая, предусматривающего освобождение от этого, личности директоров соответствуют правилам в отношении должности директора, при их наличии, и нахождении в действии на такой момент времени.
- (4) Ни одно лицо, становящееся или остающееся директором компании, вследствие ли применения правил о должности директора или вследствие иного, в качестве директора не принимает на себя фидуциарные или другие обязательства в соответствии с трастом, или имеет фидуциарные или другие обязательства доверительного собственника [трасти], однако ничто в данном пункте не затрагивает обязанности, которые такое лицо имеет как директор перед компанией.
- (5) Лица, для назначения которых правила о должности директора могут предусматриваться, включают:
- (а) любого учредителя или протектор траста;

(2) The office of director rules may, in particular

- (a) require the trustee to ensure that a particular person holds or retains office as director;
- (b) require any person to be appointed to the office of director at some future date or upon some future event;
- (c) require the removal of a director in specified circumstances;
- (d) prescribe, subject to the requirements of the memorandum and articles of the company and the law of the Territory, the minimum and maximum number of directors (whether one or more) to hold office at any time or times;
- (e) require the trustee, in relation to the appointment and removal of directors, to act, generally or in any specified circumstances, on the decision of a third person or committee;
- (f) provide for the conferral of fiduciary duties on a person or committee referred to in paragraph (e); or
- (g) provide for the establishment, continuance, and procedures of a committee referred to in paragraph (e).

(3) Subject to subsection (9) and to section 8, the trustee shall at all times use its voting and other powers, so far as those powers allow, to ensure

- (a) that the company has at least the minimum number of directors to meet the requirements of its memorandum and articles and the law of the Territory; and
 - (b) that, except in an exempted case, the identity of the directors of the company conforms with the office of director rules, if any, for the time being applicable.
- (4) No person becoming or remaining a director of the company, whether in consequence of the office of director rules or otherwise, shall, in the capacity of director, owe fiduciary or other obligations under the trust, or have any fiduciary or other obligations to the trustee, but nothing in this subsection shall affect any duty which that person owes, as director, to the company.

(5) Persons for whose appointment the office of director rules may provide include

- (a) any settlor or protector of the trust;

- (б) как установленных, так и подлежащих установлению лиц.
- (6) Доверительный собственник [трасти] не несет ответственность за обеспечение, применение санкций или за невоспрепятствование назначению директора, когда такое назначение соответствует правилам о должности директора.
- (7) В случае, когда правила о должности директора отсутствуют, а также в случае, предусматривающем освобождение от этого, доверительный собственник [трасти] не несет ответственность за обеспечение, применение санкций или за невоспрепятствование назначению директора по собственному выбору доверительного собственника [трасти], если
- (а) доверительный собственник добросовестно сделает вывод, что такое назначение соответствует воле учредителя; и
- (б) выбор не мотивирован желанием со стороны доверительного собственника [трасти] снизить бизнес риски, за исключением случая, при котором, доверительный собственник [трасти] добросовестно сделает вывод, что снижение [бизнес рисков] будет соответствовать воле учредителя.
- (8) Для целей настоящей статьи под случаем, предоставляющим освобождение, понимается любой случай, при котором:
- (а) правила о должности директора не предусматривают положения в отношении такого случая; или
- (б) правила предусматривают положения, но доверительный собственник добросовестно сделает вывод, что их применение будет невозможным, незаконным, неосуществимым или, попросту, несоответствующим воле учредителя, для обеспечения соблюдения этих правил в таком случае.
- (9) Доверительный собственник [трасти] не имеет обязанности
- (а) действовать в соответствии с пунктом (3) до тех пор, пока не получит фактическое уведомление о том, что обстоятельства требующие осуществления такого действия наступили; или
- (б) запрашивать информацию о том, существуют ли обстоятельства, требующие осуществления действий в соответствии с пунктом (3).
- (10) Когда, по любому вопросу в отношении назначения директора доверительный собственник [трасти] подает заявление [обращается] в суд в соответствии со статьей 6 Акта «О защите доверительных собственников», суд, выражая свое мнение, рекомендацию или указание, не снижает бизнес риски, за исключением случая, когда суд сделает вывод, что такое снижение [бизнес-рисков] соответствует воле учредителя.
- (b) both ascertained and ascertainable persons.
- (6) A trustee shall incur no liability for securing, sanctioning or not opposing the appointment of a director where that appointment is in conformity with the office of director rules.
- (7) Where there are no office of director rules, and in an exempted case, a trustee shall incur no liability for securing, sanctioning, or not opposing, the appointment of a director of the trustee's own selection, if
- (a) the trustee concludes in good faith that the appointment in question is consistent with the wishes of the settlor; and
- (b) the selection is not motivated by a desire on the part of the trustee to reduce business risk, except to the extent, if at all, that the trustee in good faith concludes that a reduction would be consistent with the wishes of the settlor.
- (8) For the purposes of this section, an exempted case is any case in which either
- (a) the office of director rules make no provision in that case; or
- (b) the rules make provision but the trustee concludes in good faith that it would be impossible, unlawful, impracticable, or plainly inconsistent with the wishes of the settlor, to ensure compliance with the rules in that case.
- (9) A trustee shall have no duty
- (a) to act pursuant to subsection (3) unless and until it receives actual notice that circumstances requiring such action have arisen; or
- (b) to enquire as to whether circumstances requiring action pursuant to subsection (3) exist.
- (10) Where, on any question concerning the appointment of a director, a trustee makes application to the court under section 6 of the Trustees' Relief Act, the court, in giving its opinion, advice, or direction, shall not seek to reduce business risk, except to the extent, if at all, that the court concludes that a reduction would be consistent with the wishes of the settlor. [Cap. 304]

Вмешательство доверительного собственника [трасти] в управление в определенных случаях.

8. (1) Когда в отношении траста с указанными акциями заинтересованное лицо имеет жалобу по поводу ведения дел компании, и основание для такой жалобы является допустимым, такое заинтересованное лицо может в письменной форме призвать доверительного собственника [трасти] вмешаться в дела компании, чтобы разрешить вопросы по жалобе.

(2) Трастовый договор может определять одно или более допустимые основания для жалобы, однако он может их и не содержать.

(3) По получению запроса на вмешательство, доверительный собственник [трасти], если найдет жалобу обоснованной, должен предпринять такие действия, которые посчитает достаточными для разрешения жалобы в интересах траста.

(4) Предпринимаемые действия в соответствии с пунктом (3) могут включать

(a) внесение или обеспечение введения изменений в директорате компании в соответствии с положениями ее меморандума и устава, а также законодательством Территории, однако иначе на таких условиях, которые доверительный собственник [трасти] посчитает допустимыми, при условии, что в процессе внесения или обеспечения введения любых таких изменений доверительный собственник [трасти] может не принимать во внимание параграф (б) пункта (3) статьи 7, если, по мнению доверительного собственника [трасти], это представляется целесообразным для целей разрешения жалобы.

(б) обеспечение действий компании по взысканию любых убытков, вызванных ведением дел компании, создавшим основание для жалобы; или

(в) обращение для такого получения такого разъяснения [рекомендации] по жалобе и таким способом его адресации, какой доверительный собственник [трасти] сочтет подходящим.

(5) При рассмотрении и принятии действий в соответствии с пунктом (3) доверительный собственник [трасти] должен

(a) принимать во внимание

(i) волю учредителя; и

(ii) эффективность функционирования компании;

(б) не принимать во внимание бизнес риски, кроме случаев когда

(i) основание для жалобы состоит или возникает из любых недоговоренностей [разногласий] между директорами в отношении бизнес риска, или

(ii) воля учредителя требует учитывать бизнес риск.

(6) После предпринятия действий в соответствии с пунктом (3), или после принятия решения не предпринимать меры, обязательство доверительного собственника [трасти] по вмешательству

Intervention by trustee in management in prescribed circumstances.

8. (1) Where, in relation to a trust of designated shares, an interested person has a complaint concerning the conduct of the company's affairs, and the ground for that complaint is permitted, he may, in writing, call upon the trustee to intervene in the affairs of the company to deal with the complaint.

(2) A trust instrument may specify one or more permitted grounds for complaint, but need not specify any.

(3) Upon receiving an intervention call, the trustee shall, if satisfied that the complaint is substantiated, take such, if any, action as the trustee considers appropriate to deal with the complaint in the interests of the trust.

(4) Action taken under subsection (3) may include

(a) making or procuring changes in the directorship of the company in accordance with the provisions of its memorandum and articles and the law of the Territory, but otherwise on such terms as the trustee thinks fit, provided that in making, procuring or maintaining any such change, the trustee may disregard section 7(3)(b) if and for so long as, in the opinion of the trustee, it is expedient to do so for the purposes of dealing with the complaint;

(b) procuring action by the company to recover any losses caused by the conduct giving rise to the complaint; or

(c) seeking such advice on the complaint and the manner of addressing it as the trustee considers appropriate.

(5) In considering and taking action under subsection (3), the trustee shall

(a) have regard to

(i) any wishes of the settlor; and

(ii) the efficient functioning of the company;

(b) disregard business risk, except to the extent that

(i) the ground for complaint consists of or arises from any disagreement among the directors as to business risk, or

(ii) any wishes of the settlor require business risk to be considered.

(6) After acting pursuant to subsection (3), or deciding not to act, the trustee's obligation to intervene shall be at an end unless and until another intervention call is made.

прекращается до тех пор, пока не поступит другой запрос о вмешательстве [в дела компании].

(7) Будет являться основанием для отклонения предприятия действий по запросу, если, отдельно от любых других причин для отклонения, запрос сделан на существенным образом таком же основании, на котором был сделан предыдущий запрос, и для доверительного собственника [трасти] не возникает причин для внесения изменений, или принятия мер [действий] в дальнейшем, в связи с ранее принятым им решением.

(8) Когда трастовым договором предусмотрено одно или более основания для жалобы, применяются следующие положения настоящего пункта:

(a) заинтересованное лицо может запросить доверительного собственника о предоставлении информации о делах компании и любой связанной [аффилированной] компании, насколько это разумно требуется для такого лица, чтобы оценить необходим ли запрос о вмешательстве [в дела компании], и доверительный собственник [трасти] должен предпринять все разумные усилия для предоставления такой информации, и если это будет сочтено необходимым для такой цели, обеспечить замену любого из директоров собственным представителем доверительного собственника [трасти];

(b) когда имеется назначенный контроллер, он должен нести следующие обязанности:

(i) обязанность осуществлять обоснованные проверки [расследования] на предмет того, существует ли допустимое основание для жалобы так часто, как это возникает при обстоятельствах [фактически], но не реже, чем один раз в течение любого двенадцатимесячного периода;

(ii) обязанность направлять запрос о вмешательстве [в дела компании] в соответствии с настоящей статьей, и предоставлять доверительному собственнику [трасти] доказательство наличия соответствующего основания для жалобы, всякий раз когда он посчитает его допустимым.

(в) когда контроллер не назначен, доверительный собственник [трасти] должен предпринять все разумные усилия, чтобы обеспечить, что в любое время, по крайней мере, одно заинтересованное лицо, имеющее полную правоспособность, получило следующие документы и информацию в отношении траста, но без ущерба любым правам такого лица в отношении документов и информации вне предмета регулирования данным параграфом:

(i) копию трастового договора и иных трастовых документов,

(ii) наименование и адрес доверительного собственника

(iii) наименование, зарегистрированный адрес и основное место ведения бизнеса компании,

(iv) имена и адреса всех директоров компании,

(7) It shall be a ground for declining to act on an intervention call if, apart from any other reason for declining, the call is made on substantially the same ground as one previously made, and there appears to the trustee to be no reason to alter, or act further on, the decision previously taken by it.

(8) Where a trust instrument specifies one or more permitted grounds for complaint, the following provisions of this subsection shall apply:

(a) an interested person may request the trustee to provide such information concerning the affairs of the company and any connected company as is reasonably required for that person to judge whether an intervention call is necessary, and the trustee shall use all reasonable endeavours to provide that information and may, if considered necessary for this purpose, procure the replacement of any of the directors with the trustee's own representative;

(b) where there is an appointed enquirer he shall be under the following duties:

(i) a duty to make reasonable enquiries as to whether there is a permitted ground for complaint as often as appears appropriate in the circumstances, and not less than once in any period of twelve months;

(ii) a duty to make an intervention call under this section, and provide the trustee with evidence of the relevant ground for complaint, whenever it appears to him to be appropriate;

(c) where there is no appointed enquirer, the trustee shall use all reasonable endeavours to ensure that at all times at least one interested person of full capacity is given the following documents and information concerning the trust, but without prejudice to any right of that person to documents and information apart from this paragraph:

(i) a copy of the trust instrument and other trust documents,

(ii) the name and address of the trustee,

(iii) the name, registered office, and principal place of business, of the company,

(iv) the names and addresses of all directors of the

(v) информацию о текущей деятельности компании, при условии, когда это достижимо, любое лицо, которому такая информация предоставляется в соответствии с настоящим параграфом, должно быть лицом, которое, по разумному мнению доверительного собственника [трасти], приобрело или обладает большей вероятностью приобретения существенного интереса [права] по праву справедливости в некоторых или всех указанных акциях или на доходы по ним, или является родителем или законным опекуном такого лица.

(9) Все расходы, понесенные в ходе осуществления запроса о вмешательстве или рассмотрения жалобы, на которой основан такой запрос, включая вознаграждение доверительного собственника [трасти], когда это применимо, и расходы на получение разъяснений, относятся на счет трастового фонда и его дохода в таких пропорциях как решит доверительный собственник [трасти], и если ликвидных средств трастового фонда недостаточно, доверительный собственник [трасти] может предпринять такие шаги, которые доступны для него согласно меморандуму и уставу компании, и законодательству Территории, для восполнения недостатка средств за счет дивидендов компании, и может, если сочтет необходимым для таких целей, обеспечить замену любого из директоров собственным представителем доверительного собственника [трасти].

(10) Доверительный собственник [трасти] должен, когда это возможно, обеспечить смещение с должности директора, назначенного для целей определенных в параграфе (а) пункта (8) или пункта (9), когда цель, для которой был назначен директор, достигнута, если смещение соответствует целям любого действия [меры], решение относительного которого принято доверительным собственником [трасти] в соответствии с пунктом (3) или, за исключением предусмотренного таким действием, для целей соответствия правилам о должности директора.

Право распоряжения.

9. (1) Настоящая статья применяется к трасту с указанными акциями.

(2) За исключением предусмотренного пунктом (3) и условиями трастового договора, доверительный собственник [трасти] имеет полномочие по управлению и администрированию трастовым фондом, продаже или иному распоряжению указанными акциями, но существование такого полномочия

(а) не должно влечь подразумеваемую обязанность осуществлять его [полномочие] для цели сохранения или увеличения стоимости активов траста, или для рассмотрения возможности его осуществления для

company,

(v) the nature of the current activities of the company, provided that, where practicable, any person to whom information is given under this paragraph shall be a person who, in the reasonable opinion of the trustee, has acquired, or is likely to acquire, by appointment or otherwise, a substantial equitable interest in some or all of the designated shares or their proceeds or is the parent or legal guardian of such a person.

(9) All expenses incurred in dealing with an intervention call or considering the complaint on which it is based, including trustee remuneration where applicable, and the cost of any advice, shall be borne by the trust fund and its income in such proportions as the trustee decides, and if there is any deficiency in liquid funds the trustee may take such steps as are available to the trustee under the memorandum and articles of the company and the law of the Territory to make up the shortfall out of dividends from the company and may, if considered necessary for this purpose, procure the replacement of any of the directors with the trustee's own representative.

(10) The trustee shall, where practicable, procure the removal from office of a director appointed for the purpose specified in subsection (8)(a) or (9) when the purpose for which the director was appointed is achieved, if removal is appropriate for the purpose of any action decided upon by the trustee pursuant to subsection (3) or, subject to such action, for the purpose of compliance with the office of director rules.

Power to dispose.

9. (1) This section shall apply to a trust of designated shares.

(2) Subject to subsection (3) and to the terms of the trust instrument, the trustee shall have power, in the management or administration of the trust fund, to sell or otherwise dispose of designated shares, but the existence of this power

(a) shall not carry an implied duty to exercise it for the purpose of preserving or enhancing the value of the assets of the trust or to consider its exercise for that purpose; and

такой цели; и

(б) не должно налагать на доверительного собственника [трасти] ответственность, в связи с неосуществлением такого полномочия, за виды убытков, указанные в пункте (3) статьи 5.

(3) За исключением предусмотренного статьей 11, до тех пор пока трастовым договором не установлено иное, доверительный собственник [трасти] не должен продавать или распоряжаться указанными акциями при управлении или администрировании трастового фонда без

(а) согласия директоров компании или большинства из них, если их более чем один; и

(б) такие согласия, если они имеются, даны в строгом соответствии с трастовым договором.

(4) Продажа или другое распоряжение в ходе осуществления полномочий, предоставленных пунктом (2), должны быть сделаны таким образом и согласно таким условиям и существенным положениям, какие доверительный собственник, действующий в своей фидуциарной правоспособности, посчитает приемлемыми.

(5) Статья 59 Ордонанса «О доверительных собственниках» не применяется к трасту в таком объеме, в котором она позволяет суду наделять доверительного собственника [трасти] любыми полномочиями по продаже или на иной вид распоряжения.

Принудительное исполнение.

10. (1) В случае, когда существует нарушение обязанности или обязательства в отношении траста с указанными акциями, налагаемых настоящим Актом на доверительного собственника [трасти], любые лица указанные в пункте (3) могут в соответствии с условиями траста обратиться в суд за защитой.

(2) Суд, если установит, что обращение [заявление] в соответствии с пунктом (1) является обоснованным, предоставляет средство правовой защиты посредством

(а) издания такого приказа, который он посчитает необходимым для достижения, насколько это возможно, близкого результата, который суд рассматривает как результат, который мог бы иметь место, или который с большей степенью вероятности может иметь место, для достижения в отношении траста, компании, ее директоров, и, в общем, как если бы нарушение не происходило, (б) издания любого такого дополнительного или вспомогательного приказа, какой суд посчитает при обстоятельствах дела разумно требуемого, принимая во внимание основные цели настоящего Акта, указанные в статье 3,

при условии, что никакой приказ не должен быть издан в соответствии с настоящим пунктом в ущерб любому интересу [праву] в собственности, которая была приобретена от доверительного собственника,

(b) shall not render the trustee liable, in consequence of not exercising it, for losses of the kind referred to in section 5(3).

(3) Subject to section 11, the trustee shall not, unless the trust instrument otherwise provides, sell or dispose of designated shares in the management or administration of the trust fund without

(a) the consent of the directors of the company or of a majority of them if more than one; and

(b) such, if any, consents as are made requisite by the trust instrument.

(4) A sale or other disposal in exercise of the power conferred by subsection (2) shall be made in such manner, and upon such terms and conditions, as the trustee, acting in its fiduciary capacity, thinks fit.

(5) Section 59 of the Trustee Ordinance shall not apply to the trust to the extent that it permits the court to confer upon the trustee any power of sale or other disposal. [Cap. 303]

Enforcement.

10. (1) Where in the case of a trust of designated shares there is a breach of a duty or obligation imposed by this Act on its trustee, any of the persons specified in subsection (3) may, subject to the terms of the trust, apply to the court for relief.

(2) The court shall, if satisfied that the application under subsection (1) is well founded, grant relief by

(а) making such order as it considers appropriate to attain, as nearly as may be, the outcome that the court considers would have been, or would most likely have been, attained in respect of the trust, the company, its directors and generally if the breach had not occurred,

(b) making such, if any, supplementary or incidental order as the court deems, in the circumstance of the case, reasonably required having regard to the primary purpose of this Act stated in section 3,

provided that no order shall be made under this subsection to prejudice any interest in property which was acquired from the trustee in good faith, for value and without actual or constructive notice of the trust, or

действовавшего добросовестно, на возмездной основе и без фактического или конструктивного извещения [уведомления] траста, или добросовестно от компании за полное встречное удовлетворение, или в ущерб любым интересам, производным от такого интереса.

(3) Лицами, указанными в пункте (1), являются

(а) любое заинтересованное лицо;

(б) любой директор компании;

(в) любое лицо, которое согласно правилам о должности директора будет директором, если доверительный собственник [траста] выполнил свои обязательства в соответствии со статьей 7.

(4) Без ущерба для пунктов (1) - (3), но в соответствии с пунктом (5), когда в случае траста имеет место нарушение обязанности или обязательства, налагаемого настоящим Актом на доверительного собственника [траста], нарушение должно являться и является основанием для подачи иска в гражданском судопроизводстве, как за нарушение траста.

(5) В случае возбуждения гражданского судопроизводства в связи с нарушением обязанности или обязательства, суд может, при предоставлении любого средства правовой защиты, принять во внимание, любые средства защиты, предоставленные или доступные в отношении такого нарушения по заявлению в соответствии с пунктом (1).

(6) Ссылки в пункте (4) на нарушение должны включать ссылки на предполагаемое нарушение.

(7) За исключением предусмотренного условиями траста и статьями 7 и 8, когда указанные акции держатся в трасте, никакое действие или бездействие директора компании не является основанием для любого лица для вмешательства через суд в дела траста.

Полномочия Суда на издание приказа о распоряжении.

11. (1) Когда суду будет продемонстрировано, что удержание акций не является более соответствующим воле учредителя, суд будет иметь полномочие по заявлению любого заинтересованного лица приказать или уполномочить продажу или другое распоряжение любых указанных акций, и такая продажа или другое распоряжение не потребуют какого-либо согласия указанного в пункте (3) статьи 9.

(2) Издавая указ или предоставляя полномочия согласно настоящей статье, суд может установить такие условия или существенные положения в отношении продажи или другого распоряжения, которые он посчитает необходимыми в данной ситуации.

from the company in good faith and for full consideration, or to prejudice any interest deriving from such an interest.

(3) The persons referred to in subsection (1) are

(a) any interested person;

(b) any director of the company;

(c) any person who, under applicable office of director rules, would be a director if the trustee had complied with its obligations under section 7.

(4) Without prejudice to subsections (1) to (3), but subject to subsection (5), where in the case of a trust there is a breach of a duty or obligation imposed by this Act on its trustee, the breach shall be, and be actionable in civil proceedings as, a breach of the trust.

(5) Where civil proceedings are instituted in relation to a breach of a duty or obligation, the court shall, in granting any remedy, take account of any relief granted or available in respect of the breach on an application under subsection (1).

(6) References in subsection (4) to a breach shall be taken to include references to a prospective breach.

(7) Subject to the terms of the trust and to sections 7 and 8, where designated shares are held on trust, no act or omission of a director of the company shall be a ground for any person to seek intervention by the court in the affairs of the trust.

Power of court to order disposal.

11. (1) Where it is shown to the court that the retention of the shares is no longer compatible with the wishes of the settlor, the court shall have power, on the application of any interested person, to order or authorise a sale or other disposal of any designated shares, and a sale or other disposal so ordered or authorised shall not require any consent referred to in section 9(3).

(2) In making an order, or giving authority, under this section the court may impose such, if any, terms and conditions in relation to the sale or other disposal as it thinks fit.

Положения, изменяющие правило *Saunders v. Vautier*.

12. (1) Несмотря на любую норму права справедливости или практику суда об ином, но в соответствии с пунктом (2), ни бенефициар, который является единственным заинтересованным лицом в любых указанных акциях, ни все бенефициары, которые совместно являются заинтересованными лицами в любых указанных акциях, не вправе, даже при существовании и прямом указании бенефициаров в таком качестве, и обладающие полной правоспособностью, требовать или давать распоряжение на передачу таких акций, или прекращать или изменять траст в отношении их [таких акций], если положение [наделяющее названными полномочиями], без нарушения любого из правил, бессрочного владения или причинно-следственной связи, исключено трастовым договором.

(2) Никакое исключение по предоставлению [прав / полномочий] не будет иметь силу, или продолжать иметь силу, по истечению 20 лет с момента создания траста.

(3) Когда лицо, которое получает указанные акции или интерес в них является лицом, которое в силу исключения предоставления [прав / полномочий] не имеет в настоящее время права на получение акций, или такой интерес, оно должно, без ограничения в общем к пункту (1), держать такие акции или такой интерес в трасте для передачи доверительному собственнику [трасти], и суд может приказать ему сделать так по заявлению доверительного собственника [трасти] или любого лица, указанного в пункте (3) статьи 10.

(4) В течение действия любого такого исключения предоставления [прав / полномочий], статья 58 Ордонанса «О доверительных собственниках» не применяется к трасту.

Дисквалификация доверительного собственника в качестве директора.

13. Доверительный собственник указанных акций не является, или не может стать директором компании.

Установление (выявление) воли учредителя.

14. (1) Когда в соответствии с настоящим Актом суду или доверительному собственнику [трасти] необходимо установить волю учредителя, следующие положения настоящей статьи применяются.

(2) Когда учредитель находится при жизни, учредитель должен, насколько это возможно, получить консультацию для установления его воли.

(3) В случае если учредитель умер, или является невозможным установить его волю, его воля должна приниматься, как

(а) такая воля, каковую он в самое ближайшее время

Modification of rule in *Saunders v. Vautier*.

12. (1) Notwithstanding any rule of equity or practice of the court to the contrary, but subject to subsection (2), neither a beneficiary who is solely interested in any designated shares, nor all the beneficiaries who together are the persons interested in any designated shares, shall be entitled, although in existence and ascertained and of full capacity, to call for or direct a transfer of those shares or to terminate or modify the trust relating to them if and so far as that entitlement is, without offending any rule of perpetuity or remoteness, excluded by the trust instrument.

(2) No such exclusion of entitlement shall have effect, or continue to have effect, after the expiration of 20 years from the creation of the trust.

(3) Where a person who receives designated shares, or an interest in them, is a person who, by virtue of such an exclusion of entitlement, has no present right to receive the shares or that interest, he shall, without prejudice to the generality of subsection (1), hold those shares or that interest on trust to transfer the same to the trustee, and the court shall order him so to do on the application by the trustee or any person specified in section 10(3).

(4) During any such exclusion of entitlement, section 58 of the Trustee Ordinance shall not apply to the trust. [Cap. 303]

Disqualification of trustee as a director.

13. A trustee of designated shares shall not be, or become, a director of the company.

Ascertaining wishes of settlor.

14. (1) Where it is necessary under this Act for the court or a trustee to ascertain the wishes of the settlor, the following provisions of this section shall apply.

(2) Where the settlor is alive, the settlor shall, where possible and practicable, be consulted as to his wishes.

(3) Where the settlor is dead, or it is not possible or practicable to consult him, his wishes shall be taken to be

(а) such wishes as he has most recently communicated

доводил до доверительного собственника [трасти], или

(б) в случае когда никакая воля или соответствующие пожелания не сообщались, - такая воля, которую суд, или доверительный собственник [трасти], действующий добросовестно, найдут наиболее вероятной для того, чтобы она могла являться волей учредителя, с учетом доказательств доступных им.

Ограничение обязанностей доверительного собственника.

15. (1) Доверительный собственник [трасти] указанных акций не несет фидуциарной ответственности или обязанности соблюдать осторожность [проявлять должную заботу] в отношении активов, или ведении дел компании, за исключением, когда он действует или ему требуется действовать на основании запроса о вмешательстве.

(2) Без ущерба в общем для пункта (1), доверительный собственник [трасти] указанных акций

(а) не должен проводить расследование не предмет того, существуют ли какие-либо факты, которые могли бы или могут, с учетом или без другой информации, создать основу для запроса о вмешательстве;

(б) не обязан информировать заинтересованных лиц о любом факте, который стал известен, или в отношении которого у него возникло подозрение, в отношении активов компании или ведении ее дел;

(в) не должен нести ответственность как лицо причастное [соучастник] к нарушению директором обязанности, совершенному посредством любого бездействия со стороны доверительного собственника [трасти], выразившегося в непринятии действия, когда доверительный собственник [трасти] знает или подозревает, что имеет место или может иметь место такое нарушение, или посредством любого действия или бездействия в соответствии с положениями статьи 7.

Подзаконные акты.

16. Министр может издавать подзаконные акты для целей введения положений настоящего Акта в действие.

Принято Законодательным советом 30 сентября 2003 года.

В. ИНЕЗ АРЧИБАЛД,
Спикер.

ДЭННИСТОН ФРЭЙЗЕР,
Секретарь Законодательного совета

to the trustee, or

(b) where no wishes or relevant wishes have been communicated, such as the court, or the trustee in good faith, believes most likely to have been his wishes from the evidence available to it.

Limitation of trustee's duties.

15. (1) A trustee of designated shares shall have no fiduciary responsibility or duty of care in respect of the assets of, or the conduct of the affairs of, the company, except when acting, or required to act, on an intervention call.

(2) Without prejudice to the generality of subsection (1), a trustee of designated shares

(a) shall not be required to make any enquiry as to whether any facts exist which would, or may, whether with or without any other information, form the basis of an intervention call;

(b) shall not be obliged to inform any interested person of any fact of which it becomes aware, or which it suspects, concerning the assets of the company or the conduct of its affairs;

(c) shall not incur liability as accessory to a director's breach of duty by reason of any omission on the part of the trustee to take action where the trustee is aware, or suspects, that there has been or will be such a breach, or by reason of any act or omission in compliance with the provisions of section 7.

Regulations.

16. The Minister may make regulations for the purpose of carrying the provisions of this Act into effect.

Passed by the Legislative Council this 30th day of September, 2003.

V. INEZ ARCHIBALD,
Speaker.

DENNISTON FRASER,
Clerk of the Legislative Council.



<http://www.paragonadvice.com>

Внимание: русский текст Акта предоставляется только для информационных целей, и не имеет законной силы.

Оригинальный текст доступен по адресу:
<http://www.bvifsc.vg>

(C) 2011. Paragon Advice Group. Перевод на русский.
Все права защищены.

Please note: the Russian text of the Act is only for informational purposes and does not have a legal force or binding effect.

The original text can be found at:
<http://www.bvifsc.vg>

(C) 2011. Paragon Advice Group. Translation into Russian. All Rights Reserved.